

の他の保険を執行委員会に提案し、また、執行委員会の指示に従って保険をかける。保険をかけ及び維持するための費用は、事業の予算で賄う。

- (c) 締約者の免責。運営機関は、次の場合には、運営機関としての資格において、財産に対する損害の費用並びにすべての法的責任、訴訟、請求及びこれらに係る費用について、参加者に対しその責任を免がれさせる。損害の費用並びにすべての法的責任、訴訟、請求及びこれらに係る費用が、
- (1) (b)の規定に従って維持することが必要とされる保険を運営機関が維持しなかった結果生じた場合
 - (2) この協定に基づいて任務を遂行するに当たって運営機関の職員又は被用者が犯した重大な過失又は悪意による不法行為の結果生じた場合

立法規定

第九条 立法規定

- (a) 手続の履行。各参加者は、自国（国際機関についてはその加盟国）の関係当局に対し、自己が関係する事業を行うために必要な人の移動、資材及び設備の輸入並びに通貨の移転に伴う手続の履行を容易にするため、関係法令の枠内において、最善の努力を払うよう要請する。
- (b) 適用される法律。締約者は、この協定及び附属書を実施するに当たり、必要な場合には適当な政府機関による予算措置に従うものとし、それぞれの締約者について適用される憲法

all necessary liability, fire and other insurance, and shall carry such insurance as the Executive Committee may direct. The cost of obtaining and maintaining insurance shall be charged to the Budget of the Task.

(c) *Indemnification of Contracting Parties.* The Operating Agent shall be liable, in its capacity as such, to indemnify Participants against the cost of any damage to property and all legal liabilities, actions, claims, costs and expenses connected therewith to the extent that they:

- (1) Result from the failure of the Operating Agent to maintain such insurance as it may be required to maintain under paragraph (b) above; or
- (2) Result from the gross negligence or willful misconduct of any officers or employees of the Operating Agent in carrying out their duties under this Agreement.

Article 9

LEGISLATIVE PROVISIONS

(a) *Accomplishment of Formalities.* Each Participant shall request the appropriate authorities of its country (or its Member States in the case of an international organization) to use their best endeavours, within the framework of applicable legislation, to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency which shall be required to conduct the Task in which it is engaged.

(b) *Applicable Laws.* In carrying out this Agreement and its Annexes, the Contracting Parties shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws and regulations applicable to the respective Contracting Parties, including, but not limited to, laws establishing prohibitions upon the payment of commissions, percentages, brokerage or contingent fees

及び法令（政府契約をとりつけるために雇用される者に対し手数料、歩合、仲介手数料又は成功謝金を支払うこと及び政府職員に当該契約の分け前を与えることを禁止する法律を含むが、このような法律に限定されない。）に従うものとする。

(c) 機関の理事会の決定。各事業の参加者は、エネルギーの研究開発の分野における協力のための指導原則及びその修正並びにその分野における機関の理事会の他の決定を適宜考慮に入れる。これらの指導原則の終了は、この協定に影響を及ぼすものではなく、この協定は、この協定の規定に従って引き続き効力を有する。

(d) 紛争の解決。この協定の解釈又は適用に関する締約者間の紛争で交渉又は他の合意される解決方法によつて解決されないものは、当該締約者により選出される三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に付託される。当該締約者は、仲裁裁判所の裁判長を選出する。当該締約者が仲裁裁判所の構成又は裁判長の選出について合意することができない場合には、国際司法裁判所長が、当該締約者のうちのいずれかの者の要請により、これらの任務を果たす。仲裁裁判所は、紛争をこの協定の規定及び関係法令に基づいて決定するものとし、事実問題に関するその決定は、最終的なものとし、当該締約者を拘束する。締約者でない運営機関は、この(d)の規定の適用上締約者とみなされる。

to persons retained to solicit governmental contracts and upon any share of such contracts accruing to governmental officials.

(c) *Decisions of Agency Governing Board.* Participants in the various Tasks shall take account, as appropriate, of the Guiding Principles for Co-Operation in the Field of Energy Research and Development, and any modification thereof, as well as other decisions of the Governing Board of the Agency in that field. The termination of the Guiding Principles shall not affect this Agreement, which shall remain in force in accordance with the terms hereof.

(d) *Settlement of Disputes.* Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the Contracting Parties concerned who shall also choose the Chairman of the tribunal. Should the Contracting Parties concerned fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of its Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Contracting Parties concerned, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Contracting Parties concerned. Operating Agencies which are not Contracting Parties shall be regarded as Contracting Parties for the purpose of this paragraph.

第十条 締約者の加盟及び脱退

(a) 新たな締約者の加盟（機関の参加国）。この協定への加盟は、執行委員会の全会一致による招請に基づき、この協定に署名し又は加入し、かつ、締約者の権利及び義務を受諾する機関の参加国の政府（又は機関の参加国の政府によつて指定される行政機関、公的機関、私的法人、企業その他の団体）であつて、少なくとも一の事業への参加を当該事業の参加者が全会一致で受諾するものに開放される。そのような締約者の加盟は、新たな締約者となる者がこの協定に署名し又は加入し、かつ、一又は二以上の附属書に参加する旨の通告を行い、その結果必要となるこの協定の改正が採択された時に効力を生ずる。

(b) 新たな締約者の加盟（経済協力開発機構の他の加盟国）。機関の理事会は、機関の参加国でない経済協力開発機構の加盟国の政府が、執行委員会の全会一致による提案に基づき、(a)の条件の下で、この協定の締約者となるよう（又は行政機関、公的機関、私的法人、企業その他の団体をこの協定の締約者として指定するよう）招請することができる。

(c) 事業への新たな参加者の参加。いずれの締約者も、事業の参加者の全会一致による合意により、当該事業の参加者となることができる。その参加は、当該締約者が機関の事務局長に対し当該事業に係る附属書に参加する旨の通告を行い、その結果必要となる附属書の改正が採択された時に効力を生ずる。

エネルギー技術システム分析計画実施協定

ADMISSION AND WITHDRAWAL OF CONTRACTING PARTIES

Article 10

(a) *Admission of New Contracting Parties: Agency Countries.* Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimity, admission to this Agreement shall be open to the government of any Agency Participating Country (or a national agency, public organization, private corporation, company or other entity designated by such government), which signs or accedes to this Agreement, accepts the rights and obligations of a Contracting Party, and is accepted for participation in at least one Task by the Participants in that Task, acting by unanimity. Such admission of a Contracting Party shall become effective upon the signature of this Agreement by the new Contracting Party or its accession thereto and its giving Notice of Participation in one or more Annexes and the adoption of any consequential amendments thereto.

(b) *Admission of New Contracting Parties: Other OECD Countries.* The government of any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which does not participate in the Agency may, on the proposal of the Executive Committee, acting by unanimity, be invited by the Governing Board of the Agency to become a Contracting Party to this Agreement (or to designate a national agency, public organization, private corporation, company or other entity to do so), under the conditions stated in paragraph (a) above.

(c) *Admission of New Participants in Tasks.* Any Contracting Party may, with the agreement of the Participants in a Task, acting by unanimity, become a Participant in that Task. Such participation shall become effective upon the Contracting Party's giving the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in the appropriate Task Annex and the adoption of consequential amendments thereto.

る。

(d) 分担金。執行委員会は、新たな締約者又は参加者に対し、参加を承認する条件として、その参加する事業に係る既に支出された予算のうち適当な割合を（現金、役務又は資材の形態で）分担するように要求することができ。

(e) 締約者の交代。いずれかの政府によつて指定された締約者は、執行委員会の全会一致による合意及び当該政府の要請により、他の者と交代することができる。締約者の交代が行われる場合には、交代した者は、(a)の手続に従い、(a)の締約者の権利及び義務を有する。

(f) 脱退。締約者は、執行委員会の全会一致による合意により又は機関の事務局長に対し十二箇月前に書面による脱退の通告を行うことにより、この協定又は事業から脱退することができる。通告は、この協定の作成の日から一年間を行うことができない。この(f)の規定に基づく締約者の脱退は、他の締約者の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、当該他の締約者が事業のための共通基金に拠出している場合には、そのような脱退を考慮に入れる事業の予算の分担比率の調整を行う。

(g) 締約者の地位の変更。政府又は国際機関以外の締約者は、その地位若しくは所有権に係る重大な変更又はその破産若しくは清算について直ちに執行委員会に通報する。執行委員会は、締約者の地位の変更が他の締約者の利益に重大な影響を与えるか与えないかを決定する。執行委員会の重大な影響が

(d) *Contributions.* The Executive Committee may require, as a condition to admission to participation, that the new Contracting Party or new Participant shall contribute (in the form of cash, services or materials) an appropriate proportion of the prior budget expenditure of any Task in which it participates.

(e) *Replacement of Contracting Parties.* With the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, and upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in paragraph (a) above and in accordance with the procedure provided therein.

(f) *Withdrawal.* Any Contracting Party may withdraw from this Agreement or from any Task either with the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, or by giving twelve months written Notice of Withdrawal to the Executive Director of the Agency, such Notice to be given not less than one year after the date hereof. The withdrawal of a Contracting Party under this paragraph shall not affect the rights and obligations of the other Contracting Parties; except that, where the other Contracting Parties have contributed to common funds for a Task, their proportionate shares in the Task budget shall be adjusted to take account of such withdrawal.

(g) *Changes of Status of Contracting Party.* A Contracting Party other than a government or an international organization shall forthwith notify the Executive Committee of any significant change in its status or ownership, or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine whether any such change in status of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties; if the Executive Committee so determines, then, unless the Executive Committee, acting upon the unanimous decision of the other Contracting Parties, otherwise agrees:

- あると決定した場合には、執行委員会が他の締約者の全会一致の決定により別段の合意をしない限り、
- (1) 当該締約者は、執行委員会の決定する日に(f)の規定に基づいてこの協定から脱退したものとみなされる。
 - (2) 執行委員会は、当該締約者を指定した政府に対し、当該締約者の脱退から三箇月以内に他の団体を締約者として指定するよう要請するものとし、当該団体は、執行委員会により全会一致で承認された場合には、この協定に署名し又は加入し、かつ、機関の事務局長に対し一又は二以上の附属書に参加する旨の通告を行った日から締約者となる。
 - (h) 協定上の義務の不履行。この協定に基づく義務を履行していない締約者がその不履行の性質を特記しかつこの(h)の規定を援用する旨の通告を受領してから六十日以内にその義務をなお履行しなかつた場合には、執行委員会は、全会一致により、その締約者をこの協定から脱退したものとみなすことができる。

第十一条 最終規定

- (a) 協定の期間。この協定は、この協定の作成の日から二年間効力を有するものとし、その後は、執行委員会が全会一致によりその終了を決定するまで引き続き効力を有する。
- (b) 締約者及び参加者の法的関係。この協定のいかなる規定も、いずれかの締約者又は参加者の間の組合を構成するもの

エネルギー技術システム分析計画実施協定

- (1) That Contracting Party shall be deemed to have withdrawn from the Agreement under paragraph (f) above on a date to be fixed by the Executive Committee; and
- (2) The Executive Committee shall invite the government which designated that Contracting Party to designate, within a period of three months of the withdrawal of that Contracting Party, a different entity to become a Contracting Party; if approved by the Executive Committee, acting by unanimity, such entity shall become a Contracting Party with effect from the date on which it signs or accedes to this Agreement and gives the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in one or more Annexes.

(h) *Failure to Fulfill Contractual Obligations.* Any Contracting Party which fails to fulfil its obligations under this Agreement within sixty days after its receipt of notice specifying the nature of such failure and invoking this paragraph, may be deemed by the Executive Committee, acting by unanimity, to have withdrawn from this Agreement.

Article 11

FINAL PROVISIONS

- (a) *Term of Agreement.* This Agreement shall remain in force for an initial period of two years from the date hereof, and shall continue in force thereafter unless and until the Executive Committee, acting by unanimity, decides on its termination.
- (b) *Legal Relationship of Contracting Parties and Participants.* Nothing in this Agreement shall be regarded as constituting a partnership between any of the Contracting Parties or Participants.

とみなされることはない。

(c) 終了。執行委員会は、この協定又はいずれかの附属書の終了に際し、全会一致により、当該事業の資産を清算するための措置をとる。清算が行われる場合には、執行委員会は、実行可能な範囲において、事業の資産又はそれからの収益を、参加者が事業の運営の開始時点から払い込んだ分担金の額に比例して分配するものとし、この目的のため、前締約者の分担金の支払額及び債務残高を考慮に入れる。この(c)の規定に基づいて前締約者に分配される割合に関する当該前締約者との間の紛争は、第九条(d)の規定に従って解決されるものとし、この目的のため、前締約者は、締約者とみなされる。

(d) 改正。この協定は、執行委員会の全会一致により、いつでも改正することができるものとし、附属書は、当該附属書に規定する事業の参加者の全会一致により、いつでも改正することができる。改正は、改正の採択を決定するために適用される投票規則に従って執行委員会が決定する方法で効力を生ずる。

(e) 寄託。この協定の原本は、機関の事務局長に寄託するものとし、その認証謄本は、各締約者に送付する。この協定の写しは、機関の各参加国及び経済協力開発機構の各加盟国に送付する。

(c) *Termination.* Upon termination of this Agreement, or any Annex to this Agreement, the Executive Committee, acting by unanimity, shall arrange for the liquidation of the assets of the Task or Tasks. In the event of such liquidation, the Executive Committee shall, so far as practicable, distribute the assets of the Task, or the proceeds therefrom, in proportion to the contributions which the Participants have made from the beginning of the operation of the Task, and for that purpose shall take into account the contributions and any outstanding obligations of former Contracting Parties. Disputes with a former Contracting Party about the proportion allocated to it under this paragraph shall be settled under Article 9 (d) hereof, for which purpose a former Contracting Party shall be regarded as a Contracting Party.

(d) *Amendment.* This Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity, and any Annex to this Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity of the Participants in the Task to which the Annex refers. Such amendments shall come into force in a manner determined by the Executive Committee, acting under the voting rule applicable to the decision to adopt the amendment.

(e) *Deposit.* The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the Agency and a certified copy thereof shall be furnished to each Contracting Party. A copy of this Agreement shall be furnished to each Agency Participating Country, to each Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

千九百八十年十一月十三日にパリで作成した。

(署名欄は省略)

Done in Paris, this 13th day of November, 1980.

附属書Ⅰ エネルギー技術システム分析プロジェクト

背景及び
目的

1 背景及び目的

(a) 背景。千九百七十五年十一月のIEA理事会におけるエネルギー研究開発実証のためのIEA戦略を策定するとの決定の結果として、当該戦略のための分析を行う基礎を提供することを目的とする協同のエネルギー・システム分析活動が千九百七十六年二月に開始された。この活動は、事業分担方式で行われ、エネルギー研究開発委員会の下で研究開発システム分析に関する運営グループによって運営された。十六の参加国及び欧州共同体委員会がこの活動に参加し、この活動は、千九百七十九年十二月三十一日の運営グループの決定により終了した。それまでの間に協同作業によりMARKALとして知られているコンピュター・モデル及びIEAのエネルギー研究開発実証戦略の策定に利用された一組の分析成果が開発された。

(b) 目的。この事業は、中心となる機関の支援職員によって調整及びある種の支援が行われるが、分析作業の大部分は国家レベルの参加者によって実施される協同のエネルギー技術システム分析活動の継続を図ることを目的とする。事業の一般的目的は、次のとおりとする。

- (1) エネルギー技術査定の分野における参加国の分析能力の向上
- (2) IEAエネルギー研究開発システム分析プロジェクト

Annex I

ENERGY TECHNOLOGY SYSTEMS ANALYSIS PROJECT

1. Background and Objectives

(a) Background. As a result of the decision by the IEA Governing Board in November, 1975 to develop an IEA Strategy for Energy Research, Development and Demonstration, a co-operative energy systems analysis activity was begun in February, 1976 for the purpose of providing the analytical basis for the Strategy. This activity was carried out on a task-sharing basis and was managed by a Steering Group on Research and Development Systems Analysis under the Committee on Energy Research and Development. Sixteen Participating Countries and the Commission of the European Communities participated in this activity, which was terminated by decision of the Steering Group on 31st December, 1979. By that time the co-operative work had developed a computer model known as MARKAL, and a set of analytical results that have been used to develop an Energy Research, Development and Demonstration Strategy for the IEA.

(b) Objectives. The objectives of this Task are to provide for the continuation of a co-operative energy technology systems analysis activity in which the greater part of the analytical work will be carried out by Participants at the national level, with co-ordination and certain types of support being assured by a central support staff. The general objectives of the Task are to:

- (1) Increase the analytical capabilities of Participating Countries in the field of energy technology assessment;
- (2) Maintain a multilateral capability within the IEA for energy techno-

の第二段階において開発されたデータ・ベース及びモデル化手法の利用及び改善により、IEA内において多数国間でエネルギー技術システム分析を行う能力の維持
特定の分析目的は、次のとおりとし、各目的は、各事業細目において追求する。

事業細目1 省エネルギー技術の適用によるエネルギー節約の潜在的可能性の分析

事業細目2 IEAエネルギー研究開発実証戦略プロジェクトのために開発された技術的特性付与の検討及び拡充並びに感度分析の実施及び選択された技術の競争力の研究

事業細目3 世界的な貿易の対象となつてゐる燃料についての主要前提条件の検討及び当該前提条件の変化が結果に及ぼす影響の度合の調査

事業細目4 需要の予測、経済成長の基礎となる前提条件及び他の重要事項の検討並びに種々のシナリオの適応性の分析

事業細目5 ある種の環境問題（労働、土地、水及び建設資材に対する需要の問題を含む。）の調査及び選択された汚染物質の目録の明確化

方策

この目的は、次の措置をとることにより達成する。

- (i) プロジェクト職員団及びコンピュータ設備から成るIEAエネルギー技術システム分析支援センターの設立

エネルギー技術システム分析計画実施協定

logy systems analysis by making use of and improving the data base and modelling techniques developed during Phase II of the IEA Energy Research and Development Systems Analysis Project.

Specific analytical objectives are as follows, with each objective to be pursued in a Subtask:

Subtask 1: Analyse the potential for energy saving through the application of conservation technologies.

Subtask 2: Review and expand the technology characterizations developed for the IEA Energy Research, Development and Demonstration Strategy Project; perform sensitivity analyses, and study the competitiveness of selected technologies.

Subtask 3: Review key assumptions about world-traded fuels and examine the sensitivity of results to variations in these assumptions.

Subtask 4: Review the demand projections, the underlying assumptions for economic growth and other important items, and analyse the robustness of different scenarios.

Subtask 5: Investigate certain environmental questions including the requirements for labour, land, water and some structural materials, and specify the inventories of selected pollutants.

2. Means

The objectives shall be achieved by:

- (i) the establishment of an IEA Energy Technology Systems Analysis Support Centre comprising a Project Staff with computing facilities;

3

運営機関の特定の責任

(a) プロジェクト職員団。運営機関は、2に規定する目的を達成するため、協定の署名の後九十日以内にプロジェクト主任一人、科学担当職員二人及び事務職員一人から成るプロジェクト職員団を設定する。プロジェクト職員団の規模は、常時少なくとも四人の常勤職員の定員分に相当するものとし、運営機関が適正な配置を決定する。

(b) 調整。運営機関は、事業の総合的調整の責任を負う。

(c) コンピューター設備。運営機関は、事業の目的の達成に適した状態にコンピューター設備を維持する。

(d) ユーリッヒ核研究所における支援センターへの立入り。運営機関は、各参加者の職員がユーリッヒ核研究所を訪問することを、当該参加者と運営機関との間の訪問の日時に関する合意及び事前の通知を条件として受け入れる。運営機関は、ユーリッヒ核研究所への参加者の立入りを容易にするため必要な取極を締結することに加えて、派遣職員がコンピューター分析を実施するための参加者との間にユー

3. Specific Responsibilities of the Operating Agent

(ii) the transfer of the MARKAL model to computing facilities in Participants' Countries;

(iii) the carrying out of the five Subtasks and such other co-operative analytical tasks as may be agreed in the annual Programme of Work; and

(iv) temporary visits of officials from Participants to the Support Centre at KfA Jülich.

(a) *Project Staff.* For the purpose of carrying out the above objectives, the Operating Agent shall establish within ninety days of the signature of the Agreement a Project Staff composed of a Project Head, two scientific members and one clerical. The Project Staff resources shall at all times consist of at least the equivalent of four full-time positions, with the exact disposition of resources to be set by the Operating Agent.

(b) *Co-ordination.* The Operating Agent shall be responsible for overall co-ordination of the Task.

(c) *Computing Facilities.* The Operating Agent will maintain computing facilities adequate to carrying out the objectives of the Task.

(d) *Access to Support Centre at KfA Jülich.* The Operating Agent shall accept visits by persons from each of the other Participants at KfA Jülich subject to prior notification and agreement between the Participants concerned and the Operating Agent on timing of the visit. In addition to making the necessary arrangements to facilitate access of Participants to KfA Jülich, the Operating Agent shall accept one person per Participant up to a maximum of three months each year and shall provide the necessary office space therefor, unless bilateral arrangements are made between the Participant concerned and the Operating Agent for officials to remain at KfA Jülich for extended periods to carry out computer analyses.

リッヒ核研究所における滞在期間を延長する二者間取極がない限り、一参加者に対し一人の職員を年間三箇月を限度として受け入れるものとし、当該職員に対し必要な執務の場を提供する。

(e) MARKALの活用。第二段階においてユーリッヒ核研究所で開発されたマトリックス作成方式、方程式プログラム及び報告作成システムの協定の署名の時における最新版は、運営機関がすべてのIEA参加国及び欧州共同体委員会に対し、タイプ費用及び運送費用の支払を除くほか、無料で、テープの形で提供可能とする。最適化プログラム及びこの事業で利用されるマトリックス作成方式は、財産的価値があり、商業的供給者との取極によってのみ入手可能である。

(f) 作業計画案及び報告書の作成。運営機関は、執行委員会の第一回会合に先立つて事業のための二年間の作業計画案を作成し、執行委員会に提出する。運営機関は、少なくとも半年に一回、技術的進捗報告書案を作成し、承認を得るため執行委員会に提出する。運営機関は、承認を得た後当該報告書を機関及びIEAエネルギー研究開発委員会の参加国に配布する。

エネルギー研究開発委員会は、この事業の期間中追加の作業計画を提案することができる。執行委員会は、当該提案を計画に追加するかしないかについて全会一致で決定する。

エネルギー技術システム分析計画実施協定

(e) *MARKAL Availability.* The versions of the Matrix Generator developed at KEPA Jülich during Phase II. Programme of Equations and Report Generating Systems, current at the time of signature of the Agreement, shall be made available by the Operating Agent in tape form to any IEA Country and to the Commission of the European Communities without fee but upon payment of a charge covering tape costs and shipment. The Optimization Routine and the Matrix Generator to be used in this Task are proprietary and are only available by arrangement with the commercial supplier.

(f) *Preparation of Draft Programme of Work and Reports.* The Operating Agent will prepare and submit to the Executive Committee prior to its first meeting a draft Programme of Work for the two year period of the Task. The Operating Agent will prepare, and submit to the Executive Committee for approval, no less than semi-annually a draft technical progress report. Following approval, the Operating Agent will transmit these reports to the Agency and to the members of the IEA Committee on Energy Research and Development.

The Committee on Energy Research and Development may, during this Task, propose additions to the Programme of Work. The Executive Committee shall, acting by unanimity, decide whether these proposals will be added to the Programme.

他の参加者の特定の責任

資金

4 他の参加者の特定の責任

運営機関を除くこの事業の参加者は、1(b)に規定する事業細目のうち、少なくとも一の事業細目に参加することが要求される。更に、アメリカ合衆国の締約者は、この附属書の目的を達成し及び五事業細目の間の調整をする上で運営機関を補佐するため、ブルックヘイヴン国立研究所の施設及び人材を提供する。ブルックヘイヴン国立研究所は、運営機関との合意に基づき、すべての事業細目について協力を行う受入研究所となる。

5 資金

(a) 共通の資金上の義務。運営機関は、3に規定するプロジェクト職員団の規模を基礎として支援センターの年間費用を千九百八十年の価格水準で四十万ドイッ・マルクと見積る。この費用には、コンピュータ・モデルを改良するための総合運転及び試験運転に充てるに十分なコンピュータ計算の費用を含める。当該事業のために運営機関が行う他の運転に係る費用は、当該参加者との合意により負担される。

支援センターの維持及び運営のための費用は、すべての参加者が均等に負担する。

(b) 個別の資金上の義務。各参加者は、(a)の分担金とは別個に、この事業を行うことにより自己に対して生ずるすべての費用を負担する。

4. Specific Responsibilities of the Other Participants

Each Participant in this Task other than the Operating Agent is required to participate in at least one of the five Subtasks mentioned in paragraph 1 (b). In addition, the United States Contracting Party shall make available facilities and staff of the Brookhaven National Laboratory to assist the Operating Agent in carrying out of the objective of this Annex and in the co-ordination of the Subtasks. The Brookhaven National Laboratory will, in agreement with the Operating Agent, serve as a co-operating host laboratory in all the Subtasks.

5. Funding

(a) *Common Financial Obligations.* Based upon a Project Staff as described in paragraph 3 above, the Operating Agent estimates the annual costs of the Support Centre in 1980 prices at Dfl. 400,000. These costs include computing costs sufficient to cover aggregation runs and test runs for model improvement. The costs of other runs carried out by the Operating Agent for the Task are to be shared by agreement with the Participant(s) concerned.

The costs of maintaining and operating the Support Centre will be divided equally among all Participants.

(b) *Individual Financial Obligations.* Aside from the contributions described in sub-paragraph (a) above each Participant shall bear all the costs it incurs in carrying out this Task.

6	日 程
	この事業の期間は、二年とする。期間は、執行委員会の全会一致の決定により延長することができる。
7	運 営 機 関
	ユーリッヒ核研究所（KFA ユーリッヒ）
8	情 報 及 び 知 的 所 有 権
	(a) 執行委員会の権限。執行委員会は、この附属書から生ずる情報及び知的所有権の公表、配布、取扱い、保護及び帰属につき、この協定に従い全会一致で決定する。
	(b) 公表する権利。この附属書の参加者（この附属書において以下「参加者」という。）は、著作権に対する制限に従うことのみを条件として、この附属書に提供され又はこの附属書から生ずるすべての情報（財産的情報を除く。）を公表する権利を有する。ただし、執行委員会が、全会一致で合意する場合を除くほか、参加者は、営利を目的として当該情報を公表してはならない。
	(c) 財産的情報。運営機関及び参加者は、この附属書、自国の国内法及び国際法に従い、財産的情報を保護するために必要なすべての措置をとる。この附属書の適用上、財産的情報とは、営業上の秘密及びノウ・ハウのような機密の情報（例えば、コンピュータ・プログラム、設計の手続及び技術、材料の化学的組成又は製造方法、工程若しくは処理方法）であって、財産的情報であることが適切に表示されたものであり、かつ、次の(1)から(3)までの条件を満たす

エネルギー技術システム分析計画実施協定

6.	<i>Time Schedule</i>
	The duration of this Task shall be two years. It may be extended by decision of the Executive Committee, acting by unanimity.
7.	<i>Operating Agent</i>
	The Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA Jülich).
8.	<i>Information and Intellectual Property</i>
	(a) <i>Executive Committee Powers.</i> The publication, distribution, handling, protection and ownership of information and intellectual property arising from this Annex shall be determined by the Executive Committee, acting by unanimity, in conformity with this Agreement.
	(b) <i>Right to Publish.</i> Subject only to copyright restrictions, the Participants in this Annex (referred to in this Annex as the "Participants") shall have the right to publish all information provided to or arising from this Annex except proprietary information, but they shall not publish it with a view to profit, except as agreed by the Executive Committee, acting by unanimity.
	(c) <i>Proprietary Information.</i> The Operating Agent and the Participants shall take all necessary measures in accordance with this Annex, the laws of their respective countries, and international law to protect proprietary information. For the purposes of this Annex, proprietary information shall mean information of a confidential nature, such as trade secrets and know-how (for example, computer programmes, design procedures and techniques, chemical composition of materials, or manufacturing methods, processes, or treatments), that is appropriately marked, provided such information:

ものをいう。

- (1) 当該情報が、一般に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。
 - (2) 当該情報が、所有者により、守秘義務を負わせることなく他の者の利用に供されていないこと。
 - (3) 当該情報が、守秘義務を負うことなくこれを受領する参加者の所有するところとなっていないこと。
- 財産的情報を提供する各参加者は、当該情報が財産的情報であることを認定し、かつ、その旨が適切に表示されることを確保する責任を有する。

- (d) 政府による関連情報の提供。運営機関は、機関のすべての参加国の政府に対し、公表されている情報又は他の自由に入手することができる情報で政府がその存在を知っており、かつ、事業に関連しているすべてのものを、運営機関に提供し又は知らせよう勧奨するものとする。参加者は、既存の情報及び参加者がその存在を知っており、事業とは独立に得られた情報であつて、この事業に関連し、かつ、契約上又は法律上の制限を受けることなく事業に提供することができるものを運営機関に通報するものとする。

- (e) 参加者による利用可能な情報の提供。各参加者は、運営機関が事業においてその任務を遂行するために必要でありかつ参加者が自由に処分し得るすべての既存の情報及びこの附属書とは独立に得られた情報であつて、その伝達が契約上及び（又は）法律上の制限を受けていないものを、次

- (1) Is not generally known or publicly available from other sources;

- (2) Has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and

- (3) Is not already in the possession of the recipient Participant without obligation concerning its confidentiality.

It shall be the responsibility of each Participant supplying proprietary information to identify the information as such and to ensure that it is appropriately marked.

- (d) *Production of Relevant Information by Governments.* The Operating Agent should encourage the governments of all Agency Participating Countries to make available or to identify to the Operating Agent all published or otherwise freely available information known to them that is relevant to the Task. The Participants should notify the Operating Agent of all pre-existing information, and information developed independently of the Task known to them which is relevant to the Task and which can be made available to the Task without contractual or legal limitations.

- (e) *Production of Available Information by Participants.* Each Participant agrees to provide to the Operating Agent all previously existing information and information developed independently of the Annex, which is needed by the Operating Agent to carry out its functions in this Task and which is freely at the disposal of the Participant and the transmission of which is not subject to any contractual and/or legal limitations.

の条件に従って運営機関に提供することに同意する。

(1) 参加者は、当該情報を提供するに当たり実質的な費用を自己が負担しない場合には、事業に対し当該情報を無料を提供する。

(2) 参加者は、当該情報を提供するに当たり実質的な費用を自己が負担しなければならない場合には、事業に対し、執行委員会の承認を得て運営機関と参加者との間で合意する料金で提供する。

(f) 秘密情報の使用。研究、査定、分析又は評価を行うに当たり参加者が運営機関にとつて有益な秘密情報を得る場合には、その情報は、運営機関に通報することができ、報告書、ハンドブック又は他の文書の一部とされてはならず、また、運営機関とその情報を提供する参加者との間で合意する場合を除くほか、他の参加者には通報しない。

(g) 事業のための情報の取得。各参加者は、参加者がその存在を知っており、事業にとつて価値を有する情報であつて、自由に利用することができないものの存在を運営機関に通報するものとし、参加者は、事業が適当な条件の下に当該情報を利用することができるよう努力する。この場合において、執行委員会は、全会一致でその情報を取得することを決定することができる。

(h) 事業の下で行われる作業の報告。運営機関は、参加者に対し、事業の下で行われたすべての作業及び作業の結果（研究、査定、分析、評価及び他の文書を含むが財産的情

(1) If no substantial cost is incurred by the Participant in making such information available, at no charge to the Task:

(2) If substantial costs must be incurred by the Participant to make such information available, at such charges to the Task as shall be agreed between the Operating Agent and the Participant with the approval of the Executive Committee.

(f) *Use of Confidential Information.* If a Participant has access to confidential information which would be useful to the Operating Agent in conducting studies, assessments, analyses, or evaluations, such information may be communicated to the Operating Agent but shall not become part of reports, handbooks, or other documentation, nor be communicated to the other Participants except as may be agreed between the Operating Agent and the Participant which supplies such information.

(g) *Acquisition of Information for the Task.* Each Participant shall inform the Operating Agent of the existence of information known to the Participant that can be of value to the Task, but which is not freely available, and the Participant shall endeavour to make the information available to the Task under reasonable conditions, in which event the Executive Committee may, acting unanimously, decide to acquire such information.

(h) *Reports on Work Performed under the Task.* The Operating Agent shall provide reports of all work performed under the Task, and the results thereof, including studies, assessments, analyses, evaluations and other documentation, but excluding proprietary information, to the Participants.

報を含まない。)について報告する。

- (i) 著作権。運営機関は、この事業に基づき生ずる著作権の対象となる資料を保護するために必要とされる適当な措置をとる。取得された著作権は、参加者の利益のために運営機関の所有とする。もつとも、参加者は、当該資料を複製し及び配布することができ、執行委員会が別段の指示を行わない限り、営利を目的として公表してはならない。

- (j) 著作者。各参加者は、自国の国内法に基づく著作者のいかなる権利も害することなく、この 8 の規定を実施する上で必要となる著作者との協力を行うための措置をとる。各参加者は、自国の法律に従い自己の被用者に支払う必要のある報酬又は補償を支払うことについて責任を負う。

9
結果

この事業の結果は、次のとおりとする。

- (a) 新エネルギー技術及びその将来の見通しについての分析のための国際的能力の維持及び向上

- (b) 事業に関連して行われた分析研究に関する定期的な報告

書

10
参加者

事業の参加者である締約者は、次のとおりとする。

- 国家開発エネルギー省 (オーストラリア)
エネルギー開発庁 (オーストリア)
ベルギー政府
エネルギー省 (デンマーク)

- (i) *Copyright.* The Operating Agent may take appropriate measures necessary to protect copyrightable materials generated under this Task. Copyrights obtained shall be the property of the Operating Agent for the benefit of the Participants, provided, however, that Participants may reproduce and distribute such material, but shall not publish it with a view to profit, except as otherwise directed by the Executive Committee.

- (j) *Authors.* Each Participant shall, without prejudice to any rights of authors under its national laws, take necessary steps to provide the co-operation with its authors required to carry out the provisions of this paragraph. Each Participant will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

9. Results

The results of this Task will be:

- (a) Maintenance and improvement of an international capability for the analysis of new energy technologies and their future prospects; and

- (b) Periodic reports on analytical studies undertaken in connection with the Task.

10. Participants

The Contracting Parties which are Participants in the Task are the following

- The Department of National Development and Energy (Australia),
The Energiewerkstattsgesellschaft (Austria),
The Government of Belgium,
The Ministry of Energy (Denmark),

ユーリッヒ核研究所（ドイツ連邦共和国）
 調整省科学研究技術局（ギリシャ）
 科学技術委員会（アイルランド）
 炭化水素公社（イタリア）
 王立石油エネルギー省（ノルウェー）
 エネルギー研究センター（スペイン）
 エネルギー研究開発委員会（スウェーデン）
 連邦エネルギー局（スイス）
 エネルギー大臣（連合王国）
 エネルギー省（アメリカ合衆国）
 欧州共同委員会

The Kernforschungsanlage Jülich GmbH (Germany),
 The Scientific Research and Technology Service of the
 Ministry of Coordination (Greece),
 The National Board for Science and Technology (Ireland),
 The ENTE Nazionale Idrocarburi (Italy),
 The Royal Ministry of Petroleum and Energy (Norway),
 The Centro de Estudios de la Energía (Spain),
 The Energy Research and Development Commission (Sweden),
 The Office Fédéral de l'Energie (Switzerland),
 The Secretary of State for Energy (United Kingdom),
 The Department of Energy (United States of America),
 The Commission of the European Communities.

（参考）

この協定は、国際エネルギー機関（IEA）における国際協力の一環として、エネルギー技術システム分析を国際協力によって行うことを目的として作成されたものである。